

Resume

Jeff Lazar Translation & Editing

PERSONAL DETAILS

Name: Jeff Lazar
Mailing Address: Republic of Korea, Seoul, Dongdaemun-gu, Dapshipri2dong,
Cheongsol Woosung APT 105-601
Residential: Currently living in Seoul, South Korea
Telephone: (82) 10-4906-9941
Nationality: United States of America
Email: jefejose@hotmail.com
Skype: jefflazar

LANGUAGE PAIR

Korean – English

TRANSLATION EXPERIENCE (Selected Previous Projects)

SCIENCE, MEDICINE

Proficia: Biomedical & Engineering English (South Korea)

- Journal Articles submitted to Archives of Plastic Surgery
- APS Reviewer Application Form, Author Guide and Reviewer Guide (APS)
- Chapters 5 & 6 of Korean National Children's Immunization Program
- Effect of Thromboxane A2 on the regulation of sarcolemmal ATP-sensitive potassium channel activity in mouse ventricular cardiomyocytes.
- Non-coverage form, Release form and Overnight Leave Application form for Severance Hospital
- Socioeconomic Status and Number of Children for Korean Women: The Healthy Twin Study
- Effects and appropriateness of a topic for simulation-based education to enhance clinical skills on oxygenation nursing care
- Development of an enzyme-linked immunosorbent assay (ELISA) using the vitellin for vitellogenin measurement in pale chub, *Zacco platypus*
- Two-Year Follow-up of the use of Absorbable Mesh Plates in the Treatment of Medial Orbital Wall Fractures

CULTURE, POLITICS, MEDIA

- Pamphlet and promotional content for The 2nd Seoul Migrant Art Festival (Asia Media Culture Factory)
- Multicultural Artist Troupe "Player" - 2013 Performance Tour (Asia Media Culture Factory)
- "Can the Subaltern Write? : On the self-reproduction of people in the 1970's and 80's and the re-evaluation of 'people's literature'"
- Serial interview-The Lee Seokki situation and the progressive movement (Oh My News)
- "A proposal for the 'productive' development of debate on the nature of the Korean economy" (Pressian)
- "Welfare state – Pro-labor, pro-growth state interventionism economy" (Pressian)
- "Chaebol reform, old news? They failed to cut the Gordian knot" (Pressian)

BUSINESS, LEGAL

- The Nine-Color (Environmentally-friendly lacquer paint) Catalog
- A Guide to the Employment Permit System for Foreign Workers (Asia Media Culture Factory)

FILM-VIDEO SUBTITLES

- Article 63 of the Labor Standards Act (Earthians' Station)
- Lay's Please Change It (Asian Media Culture Factory)
- My Friends (Asian Media Culture Factory)
- It's Not Wrong, Its' Different (Asian Media Culture Factory)
- Paki (Asia Media Culture Factory)
- Now, I am no more (Daegu Women Migrants Human Rights Center)

SUMMARY OF SKILLS & CAPABILITIES

Languages	English (Native), Korean (Fluent), Spanish (Semi-Fluent)
Translation	Training: 5 years experience (Korean/English/Spanish); Areas of Translation Specialty - Medical and Scientific Journals, Academic Papers, Advertising and Media, Anthropology
Writing/Editing	English Education Texts, Academic Papers, News Media
Computer	Excellent Computer Literacy, chiefly Windows Operating Systems, Adobe Pro, Proficient in all MS Office programs: Word, PowerPoint, Access, Excel, also basic HTML programming, Email

EDUCATIONAL BACKGROUND

Present	Graduate Student in the Department Cultural Anthropology, Chonbuk University, Jeonju, Rep. of Korea
1997~2002	Bachelor of Arts in Cultural Anthropology, University of Texas at Austin, USA

WORK HISTORY

2008 ~ present	<u>Freelance Translator/Editor</u> Translation and proofreading specializing in Academic Papers, Medical and Scientific journals, also Business, Advertising, Media and Literary. Proficia: Biomedical & Engineering English (South Korea)
2007 ~ 2010	<u>Freelance English Instructor</u> Seoul Metropolitan areas, Rep. of Korea
2009	<u>Interpretation</u> Namu-dak Movement Center, Gyeongsangbuk-do, Cheongsong; Acted as interpreter for the Cheongsong Theatre Camp (Spanish-Korean)
2008 ~ 2012	<u>Instructor</u> Korea Independent Film Forum, Mediact - Citizen film and media center, Seoul, Rep. of Korea; Suyu+Nomo Research Machine, Seoul, Rep. of Korea Led readings and discussions of philosophy and socio-political texts; Led English-based projects for home-schooled youth
2008-2012	<u>Editor-Writer</u> Lee Ik-hoon Language Academy Publishing Department, Seoul, Rep. of Korea, Designed essay questions and prepared TEPS texts; Saram-in Publishing Company; Proofread and created content for a variety of English Educational texts

- 2006 ~ 2007** English Instructor
Jeongchul English Academy, Songtan, Rep. of Korea; Taught and created curriculum for elementary and middle school students
- 2005** Journalist
Nokoa the Observer, Austin, Texas, USA
Wrote articles and coordinated advertising for community newspaper
- 2004** Facility Manager
Austin Resource Center for the Homeless, Austin, Texas, USA; Managed night operations and employees at the ARCH homeless resource center
- 2000** English Instructor
Patrick English Network, Beijing, China
Taught classes as well as created curriculum for an online language education site